

# GABRIEL ET GABRIEL

Un spectacle musical de l'Ensemble Alma Viva  
Texte original, adaptation Pauline Alphen, Musique Aldo Brizzi



Paroles Jacques Hauronné  
Direction musicale Ezequiel Spueches  
Chorégraphie Mei-Hong Lin - Mise en scène John Dew

Illustration : Anne-Cécile BOUTARD / Design graphique : BEOLTRIK - www.beoltrik.com / Licence 2e cat. N°2 - 043745 - Gabriel et Gabriel est édité chez Hachette Romans.



CONTACT MEDIAS : Brigitte BERTHELOT  
01 46 26 32 06 / 06 87 81 80 54 / b-berthelot@wanadoo.fr

# ENSEMBLE ALMAVIVA

MUSIQUE DE CHAMBRE DES AMERIQUES

# GABRIEL ET GABRIEL

THÉÂTRE MUSICAL

POUR 4 COMÉDIENS-CHANTEURS, GUITARE ET PIANO

Texte original et adaptation **Pauline Alphen**

Musique **Aldo Brizzi**

Mise en scène **John Dew**

Chorégraphie **Mei Hong Lin**

Paroles **Jacques Haurogné**

Direction musicale **Ezequiel Spucches**

Distribution :

**Ilann Ouldamar** Gabriel *França*

**Daniel Delyon** Gabriel *Brasil*

**Yete Queiroz / Reis** (en alternance) Nana

**Sylvie Vucic** Dona Suzy

**Ezequiel Spucches** piano

**René Lagos-Diaz** guitare

**Tout public à partir de 7 ans**

**Durée : 70 minutes**

**9 et 10 octobre 2014 -Théâtre de Rungis – Festival de Marne**

01 45 15 07 07 - 10h et 14h le 9/10 – 20h30 le 10/10

**5 au 16 novembre 2014 -Théâtre Dunois – Paris**

7 rue Louise Weiss-75013. Métro Chevaleret

01 45 84 72 00 – voir horaires : <http://www.theatredunois.org/site/content/gabriel-et-gabriel>

prix des places : Plein tarif **16€**

- 26 ans, adultes accompagnant des enfants (2 adultes max pour 1 enfant) **10€**

**29 mai 2015 -La Scène Watteau – Nogent-sur-Marne**

01 48 72 94 94 – 14h30 et 20h30



THÉÂTRE DUNOIS UN THÉÂTRE À PARIS  
POUR L'ENFANCE  
ET LA JEUNESSE



FUTURE  
COMPOSÉS



\* le théâtre de Rungis \*  
14/15



la culture avec  
la copie privée

**Gabriel** a onze ans. Il prend l'avion pour la première fois. Il va au Brésil, passer des vacances chez sa marraine. Il y rencontrera **Gabriel**, un garçon brésilien qui porte le même prénom, mais que tout différencie de lui : la couleur de sa peau, sa vie dans une famille modeste, sa proximité avec les animaux et la nature. Ce sera l'été de leur rencontre, de leur amitié et de la magie qui en naîtra.



Gabriel et Gabriel  
PAULINE ALPHEN

Sur ce texte\* de l'auteure franco-brésilienne **Pauline Alphen, AlmaViva** propose un spectacle de théâtre musical dont les thématiques correspondent à celles abordées régulièrement par l'ensemble: les liens entre l'Europe et l'Amérique latine, la migration, la mémoire. Le **Brésil** et sa musique seront au centre de cette création.

**AlmaViva** fait appel à **Aldo Brizzi** pour signer une partition musicale originale. L'œuvre de ce compositeur italien qui a vécu douze ans au Brésil, propose un savant mélange entre écriture contemporaine et musique pop. En effet, ce disciple de Giacinto Scelsi a collaboré avec les plus grands noms de la chanson brésilienne, de Gilberto Gil à Caetano Veloso. **Jacques Haurogné**, chanteur, auteur-interprète bien connu dans le milieu de la chanson jeune public en France, écrit les chansons du spectacle. La scénographie et la création lumière sont confiées au jeune plasticien **Tom Huet**, qui créera aussi des objets sonores pour le spectacle. La mise en scène est assurée par **John Dew**, metteur en scène né à Cuba dans une famille d'origine anglaise et actuel directeur du Théâtre d'Etat de Darmstadt, dont l'imagination et le courage artistique sont unanimement salués outre-Rhin.

\* *Gabriel et Gabriel* est publié chez Hachette Romans

## JEU DE PAIRES, JEU DE DOUBLES

Lors de nos rencontres avec **Pauline Alphen, Aldo Brizzi** et **John Dew**, nous avons longuement réfléchi à la forme que **Gabriel et Gabriel** devait prendre sur scène.

Nous avons fait un pari ambitieux en ce qui concerne le nombre d'artistes sur le plateau : deux jeunes comédiens-chanteurs jouent les rôles des enfants. Les autres rôles (en particulier celui de Nana, la mère de *Gabriel-Brasil*, et de Dona Suzy, la marraine de *Gabriel-França*) sont assurés par deux comédiennes-chanteuses. Deux instrumentistes (un pianiste et un guitariste) se partagent un texte musical qui fait la part belle aux percussions, jouées aussi par les comédiens.

Les deux enfants, *Gabriel-França* et *Gabriel-Brasil*, sont au centre de l'histoire, et leur confrontation est une des clés de la dramaturgie. Ce sont des comédiens avec une dimension très « physique ». *Gabriel-Brasil* est espiègle, acrobate. *Gabriel-França* est plus posé, plus intérieur. Le rôle des femmes est de révéler la pensée intime des personnages. Le chant devient donc une sublimation de la parole « dite ».

Les deux musiciens représentent, à travers leurs instruments, les deux univers auxquels appartiennent les enfants : le piano amène la dimension européenne, avec sa tradition de musique « savante ». La guitare représente cette culture populaire et métissée des pays latino-américains.

## L'ENSEMBLE ALMAVIVA

**L'Ensemble AlmaViva**, formation à géométrie variable, développe un travail de recherche et de diffusion du répertoire de musique de chambre des Amériques, en particulier des compositeurs latino-américains. Son activité se construit autour de trois axes :

- **la diffusion du répertoire** historique des compositeurs des trois Amériques,
- **l'exploration du répertoire européen** influencé par la musique ou la culture du Nouveau Monde
- **une politique de commandes** d'œuvres nouvelles en lien avec les Amériques

Membres fondateurs de l'ensemble, le pianiste **Ezequiel Spucches**, le guitariste **Pablo Márquez** et la flûtiste **Mónica Taragano**, entendent ainsi rendre accessible à un large public ce répertoire méconnu. S'entourant de musiciens de tout premier ordre, **AlmaViva** propose à travers ses concerts d'authentiques moments de découverte. Ayant pour vocation d'être aussi un espace d'innovation musicale, l'ensemble collabore avec des compositeurs tels que **Thierry Pécou, Javier Torres Maldonado, Oscar Strasnoy, Fernando Fiszbein, Gustavo Beytelmann, Dino Saluzzi, Aldo Brizzi** ou **Luis Naón**.

[www.almavivaensemble.com](http://www.almavivaensemble.com)

## MOTS D'INTENTION

« Lorsque l'**Ensemble AlmaViva** m'a contactée et m'a fait part de son intérêt d'adapter mon roman **Gabriel et Gabriel**, ma première réaction a été « Oh ! », la seconde « pourquoi ? ». Une pièce de théâtre ou un film, d'accord. Mais pourquoi une pièce musicale ? La réponse lumineuse d'Ezequiel Spucches a balayé les questions : « Parce que lorsque je vous lis, j'entends de la musique ». A partir de ce moment, tout est devenu très clair. Car, la musique, c'est bien ce que j'entends moi aussi lorsque j'écris. Musique intérieure du désir d'écrire, musique multiple des personnages, musique des langues, musique inhérente au récit, à ce récit-là (...) Nous parlons la même langue : celle de la création, de l'échange, de la volonté de partager et de donner à partager. La langue qui abolit les frontières entre les arts. »

**Pauline Alphen**, auteur et adaptateur

« ... explorer les liens entre théâtre et musique, entre texte parlé et texte chanté, fait partie des sujets sur lesquels je m'intéresse depuis toujours. Le chant comme une sublimation de la pensée, la rythmique des mots et la couleur de la langue comme éléments constitutifs du discours musical, les liens entre musique contemporaine et musique pop, sont des idées qui guident mon travail. La musique « d'écriture » est parfois une musique pensée et construite sans tenir compte de la « matière sonore ». Mais ce lien est préservé dans la musique du monde, et recherché dans la musique pop. Dans nos « spectacles multimédia » contemporains, nous devons utiliser tous ces éléments pour nous propulser vers un futur plein de surprises, des rencontres et des nouveautés. »

**Aldo Brizzi**, compositeur

« ... Passionné de scène et d'art lyrique, je souhaite proposer aux jeunes français, comme dans un « Singspiel », une approche « merveilleuse » du théâtre, de la voix parlée et chantée. Gabriel et Gabriel leur fera entrevoir une autre culture, et partager ce moment initiatique où, grâce à la rencontre avec l'Autre, l'on commence à comprendre et à accepter qui nous sommes. »

**John Dew**, metteur en scène

« Onze heures de ciel pour traverser la mer : voilà le voyage initiatique qui entreprend Gabriel, petit garçon français qui part pour le Brésil, passer des vacances chez sa marraine. Sa maman, d'origine brésilienne, est restée en France. « C'est comme un échange », pense Gabriel. Cette expérience, nous, musiciens d'**AlmaViva**, l'avons vécue. Et elle nous a bouleversés. Partis de l'Amérique latine, nous avons refait le chemin que nos parents, grands-parents ou arrière grands-parents ont fait il y a seulement quelques décennies. Le thème du voyage et de la migration est donc en rapport direct avec notre identité et notre mémoire, avec ce que nous sommes. »

**Ezequiel Spucches**, directeur artistique

## L'EQUIPE



### **John Dew,** mise en scène

Né à Santiago (Cuba) dans une famille britannique, il fait ses études d'Histoire de l'Art à New York et vient en Allemagne en 1967. Après des débuts en tant que scénographe, il devient metteur en scène. De 1982 à 1995 John Dew assure la direction artistique de l'Opéra de Bielefeld. Un nombre important de premières mondiales et de mises en scène d'opéras des années vingt interdits par les nationaux-socialistes font alors de Bielefeld un des opéras les plus remarqués d'Europe. Sa version de Der Ring des Nibelungen de Richard Wagner à Krefeld/Mönchengladbach est internationalement saluée. Il est invité pour assurer des mises en scène à l'Opéra de Berlin : Les Huguenots de Meyerbeer, repris à Paris à l'Opéra Comique, et Faust de Gounod. Entre 1995 et 2001 John Dew dirige le Théâtre de Dortmund. Des opéras français rarement joués (Halévy, Chausson, Roussel, Berlioz, Meyerbeer et Bloch) sont montés, pour la plupart pour la première fois en Allemagne. Actuellement John Dew est Directeur Artistique du Staatstheater Darmstadt



**Salomé**



**Der Prinz von Jemen**



**Salomé**



**Jakob Lenz**



**Aldo Brizzi**, musique

Il étudie la composition en Italie auprès d'Aldo Clementi et fait ensuite la rencontre de Giacinto Scelci, dont il a enregistré les œuvres en tant que chef d'orchestre, dans deux CD parus en 1990 et 1993, qui ont reçu le Diapason d'or et le Choc du Monde de la musique. Les œuvres d'Aldo Brizzi, qui vont de la musique pour soliste à la musique pour grand orchestre, ont été jouées par de nombreux ensembles européens, comme l'Orchestre Philharmonique de Radio-France, l'Orchestre de Baden-Baden, l'Ensemble de cordes du Berliner Philharmoniker, l'Orchestre Symphonique de Bamberg, entre autres. Chef d'orchestre, il a également dirigé plusieurs opéras, comme par exemple La rose d'Ariane de Gualtiero Dazzi, mise en scène de Stéphane Braunschweig, commande du Festival Musica de Strasbourg. De 1998 à 2010 il vit au Brésil, où il compose pour les grands noms de la scène brésilienne : Gilberto Gil, Caetano Veloso... La musique de scène tient une place importante dans son catalogue. Il a reçu le Prix des souffleurs 2005.



**Pauline Alphen**, texte

Elle est née à Rio de Janeiro d'un père français et d'une mère brésilienne. Une double appartenance qui lui a offert quantités de mondes à explorer: deux langues, deux musiques, deux façons d'aimer, de dire, d'exister. C'est en France que le virus de l'écriture la frappe de plein fouet. Lorsqu'elle repart au Brésil, à l'âge de 13 ans, elle explore son autre langue et découvre le frisson du passage avec la traduction. C'est en portugais qu'elle publiera ses premiers ouvrages. Elle publie, entre 1998 et 2007, sept livres au Brésil. À nouveau en France, elle publie en 2004, aux éditions Gallimard Journal d'un Enfant aujourd'hui au Brésil. Puis, en 2009, le premier volume du cycle Les Eveilleurs. Depuis, trois autres volumes ont vu le jour. L'Odalisque et l'Eléphant vient d'apparaître chez Hachette.



**Mei Hong Lin**, chorégraphie

De formation classique, la chorégraphe taïwanaise Mei Hong Lin est disciple de Pina Bausch dont elle fut l'élève. Elle suit des cours de danse classique chinoise avant d'entrer à l'Académie nationale de Danse de Rome puis de suivre les cours de Pina Bausch à Essen. Son œuvre chorégraphique est une synthèse de ces différentes formations. Elle a débuté sa carrière de chorégraphe à Taïwan avant de diriger le Ballet de Plauen, ceux de Dortmund et Dresde, puis de Darmstadt. Actuellement, elle est directrice du Ballet de Linz.



**Jacques Haurogné**, paroles

Chanteur, auteur, comédien et metteur en scène a, en 25 ans de carrière, enregistré 14 albums (dont Amour Potentiel produit par Michel Jonasz), et produit une vingtaine de spectacles. Invité à chanter dans une quarantaine de pays, il a, après son Olympia, en 1991, travaillé plusieurs fois avec Alfredo Arias (Folies Bergères ou à Chaillot aux côtés de Catherine Ringer). Depuis 1999 il est l'interprète des Fabulettes d'Anne Sylvestre. Charles Trenet salue sa folie chantante en le découvrant sur la scène du Théâtre de la Ville et de l'Olympia. Il part en août 2004 à Buenos Aires. Il y retourne en 2005, pour graver un album live: Clásica y Moderna. De 2003 à 2012, il a été le directeur du Festival de musique jeune public Mino, à Paris.



**Ezequiel Spucches**, piano et direction musicale

D'origine argentine, il habite en France depuis 1996. Après des études au Conservatoire Tchaïkovski de Moscou, il vient à Paris pour travailler auprès de Germaine Mounier. Il remporte en 2002 le Deuxième Grand Prix au Ve Concours International de Piano de Sofia « Albert Roussel », en Bulgarie. La rencontre avec des chanteurs, comédiens, metteurs en scène et autres acteurs du milieu de la culture l'amène à élargir son univers musical à d'autres formes artistiques comme le théâtre, la chanson ou le cinéma. Une véritable passion pour la voix dans ses différentes expressions reste le fil conducteur de ces multiples activités. Pour le jeune public il crée le spectacle Monsieur Satie, L'arbre à musique, Ménagerimes, Sortilèges et Carafons et Hombrecito, conte musical mis en scène pour lequel il compose aussi la musique. Il explore aussi de formes nouvelles de récital : Concert en forme de poire, avec la comédienne Laure Gouget et la vidéaste Florence Carrière, et Soprano-piano/exposed, avec Gaëlle Méchaly et le metteur en scène Stephan Grögler.



**René Lagos Díaz**, guitare

Il est diplômé concertiste à la Haute Ecole de Musique de Bâle en Suisse. Musicien atypique de par sa personnalité et de son éducation musicale entre deux mondes : l'enseignement classique aux conservatoires de Strasbourg, Bâle et Paris, et l'héritage musical familial issu de la musique populaire chilienne. A l'aise aussi bien dans le répertoire de la renaissance que dans le contemporain, en passant par la musique populaire, René se produit en tant que soliste et chambriste (Châtelet, salle Gaveau...).





**Ilann Ouldamar**, Gabriel França

Formé dans le domaine du jazz (atelier vocal avec P. Ouvrard), le funk (avec O. Carole) et le chant lyrique et baroque (classe de chant lyrique de S. Sullé et atelier baroque de J. Hassler), il obtient un master en Musicologie à l'université de Tours. Il est membre d'Accentus (L. Equilbey), Les Cris de Paris (G. Jourdain) et du chœur Pygmalion (R. Pichon).



**Daniel Delyon**, Gabriel Brasil

Il a commencé la danse hip hop dans une association de quartier à 13 ans. En 2004, il entre dans la Cie Dan'Ison et Chandler Elite, où il met en application ses connaissances en Old School et New Style. Un an après il adhère au style rétro du Cotton Club avec la Cie Harlem Swing qui éveille son goût pour le Jazz, ce qui lui permet par la suite de danser, jouer et chanter dans plusieurs comédies musicales.



**Reis**, Nana (en alternance)

Elle fait partie de la nouvelle vague de la musique brésilienne. Sa voix se situe entre le chant lyrique, le jazz et la bossa nova. En 2009, elle a obtenu le Premier Prix du concours national brésilien "Conexão Vivo". Elle a tenu le rôle principal dans l'opéra "Rei Brasil" à Salvador, événement phare de la célébration du 500<sup>e</sup> anniversaire du Brésil. Elle a partagé la scène avec Caetano Veloso, Arnaldo Antunes, Margareth Menezes, Zeca Baleiro, Virginia Rodrigues et enregistré avec Arto Lindsay et Manuel Paulo. Le critique français Frank Mallet a écrit dans Classica Répertoire au sujet de son premier album, "Aço do Açúcar": "impétueuse, amère et caressante, cette voix ensorcelle..."



**Yete Queiroz**, Nana (en alternance)

D'origine brésilienne, elle se forme en chant lyrique au CNR de Rueil-Malmaison, puis au CNIPAL sur les saisons 2009/2011. Elle est académicienne au Festival d'Aix-en-Provence pendant la session Mozart/Haendel (juin 2011), puis pensionnaire à l'Opéra Comique pour la saison 2013/2014. Elle s'est présentée au Festival de Radio France à l'opéra de Montpellier, à l'Opéra-Théâtre de Saint Etienne, à l'Opéra de Marseille, à l'Opéra Comique. En mars 2014 elle joue dans « L'échange » d'A. D'Ormesson, création mondiale présentée à Salle Gaveau, dirigée par S. Billard et mise en scène par B. de la Chauvinière.



**Sylvie Vucic**, Dona Suzy

Musicienne exigeante et passionnée, élève de Pavel Lissitsian, diplômée du CNR de Rouen, Sylvie Vučić a nourri sa personnalité musicale au gré de rencontres et d'expériences artistiques variées : récital, opéra, musique de chambre vocale, musique ancienne et contemporaine. Depuis 2003, elle fait partie de l'Ensemble Dialogos dirigé par Katarina Livljanic avec lequel elle a enregistré "La vision de Tondal", Diapason d'Or de l'année 2004.